



## ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN MUA HÀNG CHUNG

### GENERAL PURCHASE TERMS AND CONDITIONS

#### Điều 1: Phạm vi

##### Article 1: Scope

1.1 Các Điều khoản và Điều kiện Mua hàng Chung này áp dụng cho các hàng hóa/ dịch vụ do Sika mua từ Nhà Cung cấp và là phần không thể tách rời của các đơn hàng do Sika phát hành tới Nhà Cung cấp (“Đơn Hàng”) và/hoặc Hợp đồng hoặc thỏa thuận giữa Sika và Nhà Cung cấp (“Hợp đồng”), trừ khi được thỏa thuận khác bằng văn bản. Các chỉnh sửa đối với Các Điều khoản và Điều kiện Mua hàng Chung này hoặc Đơn Hàng phát hành bởi Sika hoặc Hợp đồng chỉ có hiệu lực nếu chúng được hai bên chấp thuận bằng văn bản. Các điều khoản khác của Nhà Cung cấp chỉ được áp dụng nếu được hai bên chấp thuận bằng văn bản và ghi nhận tại Phần 1 - Điều khoản và Điều kiện Thương mại hoặc được lập bằng một phụ lục được hai bên ký kết hợp lệ.

*These General Purchase Conditions apply to all goods purchased by Sika ("Goods") from Supplier and are incorporated into every Purchase Order issued by Sika to Supplier ("Order") except where Sika and Supplier (each a "Party" and collectively, the "Parties") have concluded a separate written supply agreement. Modifications to these General Purchase Conditions or the Order placed by Sika are only valid, if they have been agreed upon by both Parties in writing. Other conditions of the Supplier only apply if accepted in writing by the Parties and provided in Part 1 – Commercial Terms & Conditions or in an annex duly signed.*

1.2 Loại hình dịch vụ, chủng loại hàng hóa phải cung cấp, số lượng và quy cách hàng hóa được xác định trong Hợp đồng, Đơn Hàng và/hoặc tất cả những văn bản được cung cấp bởi Sika cho Nhà Cung cấp và trong chào giá của Nhà Cung cấp. Trong trường hợp có mâu thuẫn giữa các văn bản thỏa thuận tương tự liên quan đến loại hình dịch vụ, chủng loại hàng hóa cung cấp, số lượng và quy cách hàng hóa, văn bản nào có ngày phát hành sau sẽ được ưu tiên áp dụng.

*Type of service, goods to be supplied, their quantity and their required specifications of the goods shall be defined in the Order and/or all other written documentation made available by Sika to Supplier and in Supplier's offer. In case of conflicts between contractual documents of the same nature with respect to the type of services, goods to be supplied, their quantity and their required specifications, the document bearing the later date of issuance shall prevail.*

#### Điều 2: Đơn hàng

##### Article 2: Order

2.1 Các Đơn Hàng được Sika lập thành văn bản. Các Đơn Hàng báo miệng chỉ có hiệu lực khi được xác nhận dưới dạng văn bản.

*Orders are placed by Sika in writing. Oral orders are only valid if confirmed in writing.*

2.2 Đơn Hàng xem như được chấp thuận khi nhận được Xác Nhận Đặt Hàng tương ứng từ Nhà Cung cấp hoặc khi hàng hóa/ dịch vụ tương ứng được giao, tùy thuộc vào điều nào xảy ra trước. Bất kỳ và tất cả các điều khoản, điều kiện do Nhà Cung cấp nêu ra khi đồng ý, xác nhận hay thừa nhận Đơn Hàng của Sika mà làm thay đổi, bổ sung hoặc khác biệt so với các Đơn Hàng và Các Điều khoản và Điều kiện Mua hàng Chung này sẽ bị từ chối, vô hiệu và không có giá trị trừ khi được Sika đồng ý hoặc chấp thuận bằng văn bản.

*The Order is deemed accepted upon receipt of an according Order confirmation from Supplier or upon beginning of the delivery of the according Goods, whichever occurs earlier. Any and all terms conditions, or provisions specified by Supplier in its acceptance, confirmation or acknowledgement of Sika's Order that change, modify or differ from the terms of the Order and these General Purchase Terms & Conditions are rejected and null and void.*



- 2.3 Sika có quyền đề nghị điều chỉnh các Đơn Hàng. Nhà Cung cấp sẽ nỗ lực cao nhất để đáp ứng các yêu cầu đó Các Bên sẽ thống nhất với nhau đối với bất cứ thay đổi nào về Giá Mua (nếu có) như là hệ quả từ các điều chỉnh này.  
*Sika reserves the right to request adjustments to Orders. Supplier shall use best efforts to comply with such requests. The Parties mutually agree on any amendments to the Purchase Price, if any, as a result of such adjustments.*

**Điều 3: Giá mua và điều kiện thanh toán****Article 3: Purchase price and payment term**

- 3.1 Trừ khi có quy định khác, giá mua được nêu rõ trong Hợp đồng và/hoặc Đơn Hàng đã bao gồm tất cả các dịch vụ hoặc đối với hàng hóa là bao bì, đóng gói, tất cả các loại thuế (nhưng không bao gồm thuế GTGT, nếu có áp dụng), phí, thuế nhập khẩu, chi phí giao hàng (phù hợp theo điều kiện giao hàng đã thỏa thuận) và bất cứ các chi phí liên quan tới việc giao hàng. Giá mua cũng bao gồm tất cả các dịch vụ do Nhà Cung cấp thực hiện theo Hợp đồng và/hoặc Đơn Hàng.  
*Unless otherwise stated the Purchase Price indicated in the Order includes all services, or for goods packaging, all taxes (but with the exclusion of any value added tax, if applicable), fees, duties, delivery charges (in accordance with agreed delivery terms) and any other charges applicable to the deliveries. It also covers all services provided by Supplier under this Order.*
- 3.2 Điều kiện thanh toán được nêu rõ trong Hợp đồng và/hoặc Đơn Hàng.  
*Payment terms are as stated in the Order.*
- 3.3 Căn cứ theo quy trình thanh toán, Sika sẽ tiến hành thanh toán cho Nhà Cung cấp vào ngày thứ 4 hàng tuần với điều kiện Nhà Cung cấp cung cấp đầy đủ và chính xác chứng từ và hóa đơn cho Sika trước một khoảng thời gian quy định trong Hợp đồng hoặc Đơn Hàng. Tùy từng thời điểm, ngày thanh toán của quy trình có thể được thay đổi và báo cho Nhà Cung cấp trước khi thực hiện Đơn Hàng gần nhất.  
*Based on the payment procedure, Sika will make payment every Wednesday providing that Sika receives full of accurate payment documents and invoices from the Supplier prior to a certain time period as stated in the Contract or the Order. From time to time, the payment day may be changed and will be notified to the Supplier before the implementation of the nearest Order.*
- 3.4 Mặc dù có các quy định khác về điều kiện thanh toán, nếu Sika biết được rằng Nhà Cung cấp không đáp ứng đầy đủ điều kiện Tiên quyết thì Sika có quyền tạm ngưng thanh toán cho đến khi Nhà Cung cấp đạt được các điều kiện đó. Trường hợp Sika nhận biết sự việc sau khi đã thanh toán, tùy từng trường hợp, Sika có quyền yêu cầu Nhà Cung cấp hoàn trả cho Sika một phần hoặc toàn bộ số tiền đó.  
*Notwithstanding with other provisions about Payment conditions, if Sika is aware that the Supplier does not meet the Conditions Precedent, Sika is entitled to suspension of payment until the satisfaction of these conditions. In case Sika got this awareness after the payment, on case by case basis, Sika has the right to require the Supplier to return partial or full amount of money paid earlier.*

**Điều 4: Giao hàng hóa/ sản phẩm dịch vụ****Article 4: Delivery of goods/ services**

- 4.1 Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản, thời gian giao hàng cho hàng hóa hoặc sản phẩm dịch vụ được nêu rõ trong Hợp đồng và/hoặc Đơn Hàng. Thời gian giao hàng là điều cốt yếu và Nhà Cung cấp sẽ chịu trách nhiệm cho bất cứ và toàn bộ các thiệt hại, bao gồm cả, nhưng không chỉ được giới hạn bởi, các thiệt hại gián tiếp cho Sika do việc chậm giao hàng gây ra. Không ảnh hưởng tới trách nhiệm trong việc giao hàng đúng hạn, Nhà Cung cấp phải ngay lập tức thông báo cho Sika bất cứ các tình huống nào có thể làm chậm trễ giao hàng. Việc giao hàng từng phần chỉ được cho phép khi được sự chấp thuận của Sika.



*Unless agreed otherwise in writing delivery time for the Goods is as stated in the Order. The agreed delivery time is of the essence and Supplier shall be liable for any and all damages, including without limitation consequential damages, incurred by Sika as a result of a delay in delivery. Without limiting its duty to deliver on time Supplier must immediately notify Sika of any circumstances which may delay the delivery of the Goods. Partial deliveries are only permitted if agreed by Sika.*

4.2 Cùng với việc giao hàng, Nhà Cung cấp phải giao tất cả các tài liệu kỹ thuật và chứng chỉ cần thiết cho việc sử dụng của hàng hóa và/hoặc như được nêu ra trong Hợp đồng và/hoặc Đơn Hàng.

*Together with the delivery of Goods, Supplier shall also deliver all technical documentation and certificates as required for the use of the Goods and / or as stated in the Contract and / or in the Order.*

4.3 Đối với hợp đồng cung cấp hàng hóa, trừ khi có quy định khác trong Hợp đồng và/hoặc Đơn Hàng, điều kiện giao hàng là DDP (theo Incoterms 2020) tới địa điểm giao hàng được nêu tại Hợp đồng và/hoặc Đơn Hàng của Sika.

*For goods supply contract, unless otherwise stated in the Contract and / or in the Order, delivery term is DDP (Incoterms 2020) to the place provided in the Contract and / or in Sika's order.*

4.4 Trong trường hợp từ chối nhận hàng hóa/ dịch vụ, Sika sẽ thông báo cho Nhà Cung cấp càng sớm càng tốt, nêu rõ lý do dẫn đến việc từ chối. Theo quyết định riêng của Sika hàng hóa bị từ chối sẽ được Sika hoàn trả cho Nhà Cung cấp hoặc lưu giữ tại Sika cho tới khi Nhà Cung cấp đưa ra hướng dẫn tiếp theo tùy theo ý muốn của họ trong vòng 05 ngày làm việc. Toàn bộ chi phí trả hàng sẽ do Nhà Cung cấp chịu, bao gồm nhưng không giới hạn chi phí vận chuyển, chi phí lưu kho nhiều hơn 05 ngày làm việc nêu trên.

*In the event of rejection of goods/ services, Sika shall inform Supplier as soon as possible thereof, giving the reason which lead to the rejection. At Sika's discretion rejected goods/ services will be returned by Sika to Supplier or retained by Sika until Supplier has given Sika further instructions as to their disposal within 5 working days. All the cost for goods return will be borne by the Supplier, including but not limited to transportation cost, storage fees for the period beyond the 05 working days mentioned above.*

4.5 Các quyền lợi và rủi ro, trừ rủi ro liên quan đến lỗi hoặc khiếm khuyết tiềm ẩn, sẽ chuyển sang Sika sau khi Hàng Hóa được giao và chấp nhận bởi Sika theo các điều kiện giao hàng đã được thỏa thuận.

*Benefits and risk, except risks in relation to faults or latent defects, shall pass to Sika upon delivery of the Goods in accordance with the agreed delivery terms.*

## **Điều 5: Chất lượng và kiểm tra**

### **Article 5: Quality and Inspection**

5.1 Nhà Cung cấp phải chịu hoàn toàn trách nhiệm về chất lượng hàng hóa/ dịch vụ và sẽ bồi thường cho Sika bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào do thông số kỹ thuật hoặc chất lượng của hàng hóa/ dịch vụ không phù hợp với một trong những quy định của Hợp đồng này. Sika có quyền từ chối nhận và có thể đơn phương chấm dứt Hợp đồng trước thời hạn mà không phải thanh toán bất kỳ khoản chi phí nào nếu Nhà Cung cấp cung ứng Hàng hóa/ Dịch vụ không đúng như nội dung và thời hạn đã thỏa thuận.

*Supplier shall assume full responsibility for the quality of goods/ dịch vụ and shall indemnify Sika of any loss or damage because of specifications or quality of goods/ services not in conformity with the provisions of this Contract. Sika has the right to refuse receiving the Service and may unilaterally early terminate the Contract without any payment if the Supplier does not provide the Products/ Service as agreed contents and time limit.*

5.2 Đối với hàng hóa/ dịch vụ nội địa: Tùy theo quyết định của Sika, trong trường hợp có bất kỳ lỗi hay sai sót nào của Nhà Cung cấp, Nhà Cung cấp phải tiến hành thực hiện khắc phục, sửa chữa trong thời hạn khắc phục kể từ khi nhận được yêu cầu của Sika.



*For domestic goods/ services, subject to the decision of Sika, in the event of any errors of the Supplier, the Supplier shall carry out the remedy within the remedial period upon Sika's request.*

### 5.3 Đối với hàng hóa nhập khẩu:

- a. Sika có quyền yêu cầu kiểm tra hàng hóa bởi Trung tâm kiểm tra hàng hóa tại cảng đến. Chi phí kiểm tra sẽ do Sika chịu nhưng có thể được thu hồi từ Nhà Cung cấp nếu Hàng hóa không phù hợp với Hợp đồng. Nếu phát hiện bất kỳ sự khác biệt nào về số lượng, chất lượng và/hoặc đặc điểm kỹ thuật của Hàng hóa sau khi kiểm tra, trước tiên Sika phải gửi khiếu nại bằng fax cho Nhà Cung cấp. Sau đó, trong vòng 30 ngày kể từ ngày dỡ Hàng hóa tại cảng đến, khiếu nại chính thức sẽ được đưa ra và nộp cho Nhà Cung cấp cùng với các chứng từ cần thiết.

*For imported goods: Sika shall have the right to have goods inspected by an Inspection Center at destination port. Expenses of inspection shall be borne by Sika but may be recovered from Supplier if Goods do not conform to the contract. If any discrepancy is found in respect of quantity, quality and/ or specification of Goods after inspection, Sika shall first lodge a claim by fax with Supplier. Then, within 30 days from the date of discharge of Goods at destination port, a formal claim shall be made and submitted to Supplier together with the supporting documents, without prejudice to.*

- b. Các khiếu nại về số lượng, chất lượng và quy cách của Hàng hóa sẽ được giải quyết giữa Nhà Cung cấp và Sika. Các khiếu nại liên quan đến thiệt hại vận chuyển, chậm trễ vận chuyển xảy ra trong quá trình vận chuyển Hàng hóa và số lượng do tai nạn vận chuyển sẽ được giải quyết giữa Nhà Cung cấp và Sika (tùy thuộc vào điều kiện giao hàng) và công ty bảo hiểm.

*Claims in respect of quantity, quality and specifications of Goods shall be settled between Supplier and Sika. Claims in respect of transportation damage, shipping delay occurred during transportation of Goods, and quantity due to transportation accidents shall be settled between Supplier and Sika (subject to the term of delivery) and the insurer.*

- c. Khiếu nại sẽ được giải quyết trong vòng 30 ngày sau khi Sika gửi khiếu nại chính thức và Sika có thể khấu trừ bất kỳ khoản tiền nào phải khiếu nại dưới đây từ số tiền phải trả cho Nhà Cung cấp Hàng hóa.

*Claims shall be settled within 30 days after submission of formal claim from Sika and Sika may make deduction of any amount subject to a claim hereunder from the amount payable to Supplier of Goods.*

### 5.4 Bất kể quy định tại Điều 5 nêu trên, bất kỳ khiếu nại nào của Sika liên quan đến chất lượng và thông số kỹ thuật của Hàng hóa sẽ có hiệu lực nếu thông báo tương tự được thực hiện bằng thông báo bằng văn bản từ Sika cho Nhà Cung cấp trong vòng 12 tháng kể từ thời điểm ký biên bản nghiệm thu.

*Notwithstanding Article 5 above, any claim brought by Sika in respect of quality and specifications of Goods shall be valid if the same is made by written notice from Sika to Supplier within 12 months from the time of signing minutes of acceptance.*

## **Điều 6: Bảo hành**

### **Article 6: Guarantee**

- 6.1 Nhà Cung cấp đảm bảo rằng hàng hóa/ dịch vụ được giao phù hợp với Hợp đồng và/hoặc Đơn Hàng trong khoảng thời gian được nêu ra trong Hợp đồng và/hoặc Đơn Hàng hoặc theo quy định của pháp luật được áp dụng, theo thời hạn nào dài hơn ("Thời hạn Bảo hành"). Điều này có nghĩa là hàng hóa/ dịch vụ đáp ứng đúng mục đích sử dụng mà Sika Hữu Hạn Việt Nam đã dự định, miễn là Nhà Cung cấp đã được thông báo về mục đích sử dụng đó hoặc mục đích đó được coi là mục đích sử dụng thông thường và hợp lý đã được biết tới. Tùy từng trường hợp, Nhà Cung cấp cũng đảm bảo rằng hàng hóa/ dịch vụ cũng phù hợp với các quy cách, yêu cầu đã được thỏa thuận và mẫu đã được phê duyệt (nếu có), rằng hàng hóa/ dịch vụ đó được tạo ra bởi người lao động lành nghề, có chất



lượng cao và không có lỗi thiết kế, xây dựng, sản xuất và nguyên liệu, rằng hàng hóa (và nhà sản xuất của nó, vận chuyển tới điểm giao hàng) thỏa mãn tất cả các quy định bắt buộc liên quan đến việc đăng ký, phân loại, dán nhãn và bao bì, hợp lệ ở các quốc gia giao hàng, hợp lệ ở Việt Nam, và rằng hàng hóa/ dịch vụ không vi phạm quyền sở hữu trí tuệ của bất kỳ bên thứ ba nào.

*Supplier guarantees that all goods/ services delivered are in conformity with the Order either for the period as stated in the Order or as provided by the applicable law whichever is longer ("Guarantee Period"). This means that the goods/ services will be fit for the purpose for which Sika destines them, provided that either the Supplier has been informed of such purpose or the same was otherwise reasonably known to it. On case by case basis, the Supplier further guarantees that the goods/services are in conformity with the agreed requirement, specifications and approved samples (nếu có), that they are of sound workmanship, of good quality and free from faults in design, construction, manufacture and material, that they (and their manufacture and transport to the place of destination) satisfy all mandatory regulations relating to inter alia, registration, classification, labelling and packaging, valid in the countries of delivery and destination and that they do not infringe any third party's intellectual property rights.*

6.2 Nghĩa vụ kiểm tra hàng hóa của Sika giới hạn trong việc xác định đúng chủng loại và đúng chất lượng hàng hóa. Mỗi trường hợp kiểm tra và thông báo về sản phẩm lỗi của Sika trong thời gian bảo hành được coi như đúng thời hạn; Sika không bị ràng buộc về thời gian báo trước nào cả.

*Sika's obligation to inspect the delivered Goods is limited to the correct type of Goods and correct quantity. Every inspection and notification of defects by Sika within the Guarantee Period shall be deemed as having been made in time; Sika is not bound to a certain notice period.*

6.3 Nếu hàng hóa/ dịch vụ không phù hợp với Đơn Hàng, Sika có toàn quyền yêu cầu thực hiện lại dịch vụ, sửa chữa hay thay thế hàng hóa bị lỗi, hay bộ phận hoặc các bộ phận bị thiếu phải được giao mà không làm tổn hại đến các quyền khác của Sika theo các Điều Kiện Mua Hàng Chung này hoặc theo luật, bao gồm nhưng không giới hạn trong quyền hủy bỏ Đơn Hàng và quyền đòi bồi thường thiệt hại và/hoặc phạt vi phạm Hợp đồng và/hoặc chấm dứt Hợp đồng.

*If the goods/ services are not in conformity with the Order, Sika may, at its discretion, require the rendering of service again or that the defective hoods be repaired or replaced, or that the missing part or parts be delivered, without prejudice to Sika's other rights under these General Purchase Terms & Conditions or under the law, including but not limited to right to rescind the Order and the right to claim consequential damages and/or apply penalty for Contract breach and/or terminate the Contract.*

## **Điều 7: Quyền và trách nhiệm của Các Bên**

### **Article 7: Rights and obligations of the Parties**

#### **7.1 Nhà Cung cấp/ The Supplier**

a. Nhà Cung cấp cam kết rằng Nhà Cung cấp tuân thủ theo Điều kiện tiên quyết quy định tại phần đầu của Hợp đồng. Vì vậy, Nhà Cung cấp sẽ chịu trách nhiệm duy nhất với bất kỳ khiếu kiện hoặc các khoản tiền phạt nào hoặc các yêu cầu phát sinh từ việc Nhà Cung cấp không tuân thủ như cam kết;

*The Supplier undertakes that it complies with the Prerequisite conditions provided at the beginning of the Contract. Therefore, the Supplier will be solely responsible for any claims or penalty or requirements arising from the Supplier's failure of such compliance.*

b. Trường hợp Nhà Cung cấp là nhà phân phối sản phẩm, Nhà Cung cấp cam kết là doanh nghiệp được nhà sản xuất/chủ sở hữu bản quyền ủy quyền cung cấp các sản phẩm của nhà sản xuất/chủ sở hữu bản quyền đó, và có đầy đủ tư cách pháp lý để cung cấp sản phẩm tại Việt Nam theo các thông số kỹ thuật của Hàng hoá trong Hợp đồng này. Nhà Cung cấp chịu trách nhiệm và phải bồi thường thiệt hại cho bên thứ ba nếu xảy ra tranh chấp, cũng như bất kỳ vụ kiện tụng liên quan đến việc cung cấp sản phẩm này. Nhà Cung cấp có trách nhiệm





thực hiện các biện pháp cần thiết để hành động chống lại bất kỳ hành vi xâm phạm, thiệt hại của bên thứ ba cho Sika. Quy định này vẫn có hiệu lực ngay cả sau khi kết thúc thời hạn của Hợp đồng này.

*In case the Supplier is a distributor of products, the Supplier commits that it is authorized by the manufacturer/copyright owner to provide products and that it has duly legal status to provide products in Vietnam according to the specifications of goods in this Contract. The Supplier is responsible and shall compensate for any damage to third party, if any, as well as any lawsuits regarding supplying of such products. The Supplier is responsible for necessary measures to act against any third party's infringement or damage to Sika. This provision remains in effect even after the expiration of the term of this Contract.*

- c. Trường hợp Nhà Cung cấp thực hiện dịch vụ sửa chữa, bảo trì, thi công lắp đặt, Nhà Cung cấp phải chịu trách nhiệm nếu để xảy ra sự cố an toàn lao động, an toàn về người, bảo quản vật tư tài sản và phương tiện thi công, về an ninh trật tự trong phạm vi địa điểm thực hiện Hợp đồng. Nhà Cung cấp phải chấp hành nội quy của Sika, đảm bảo an toàn về phòng chống cháy nổ và vệ sinh môi trường trong suốt quá trình thực hiện bảo trì, kiểm tra và sửa chữa. Trong suốt quá trình thực hiện Hợp đồng, Nhà Cung cấp phải có nhân sự giám sát an toàn lao động.

*If the Supplier provides the service of repair, maintenance, construction and installation, the Supplier shall be responsible if there is an incident of safety at work, human safety, preservation of equipment & asset and security within work site. The Supplier must comply with Sika's rules, fire regulations and environmental hygiene. The Supplier must have labor safety supervisor during contract execution.*

- d. Trường hợp Nhà Cung cấp cung ứng dịch vụ cho thuê lại lao động, Nhà Cung cấp đảm bảo và cam kết rằng Nhà Cung cấp đã có được và sẽ duy trì tất cả sự cho phép, đặc biệt là duy trì số tiền ký quỹ cần thiết theo quy định pháp luật hiện hành. Nhà Cung cấp đồng thời đảm bảo việc tuân thủ pháp luật lao động đối với nhân sự bên Cung cấp cử đến làm việc cho Sika. Nhà Cung cấp sẽ chịu trách nhiệm duy nhất với bất kỳ khiếu kiện hoặc các khoản tiền phạt nào hoặc các yêu cầu phát sinh từ việc Nhà Cung cấp vi phạm các yêu cầu nêu tại điều khoản này.

*If the Supplier provides the labour leasing service, the Supplier warrants and undertakes that it has obtained and shall maintain all necessary permissions and especially maintain deposits in accordance with applicable laws. The Supplier also ensures the compliance with labour laws for its employees who are sent to work for Sika. The Supplier will be solely responsible for any claims or penalty or requirements arising from its failure in compliance with the requirements mentioned in this clause.*

- e. Trường hợp Nhà Cung cấp cung ứng dịch vụ làm sạch, vệ sinh công nghiệp hoặc ngăn ngừa côn trùng, diệt kiến mối gián hoặc các dịch vụ tương tự, Nhà Cung cấp đảm bảo chỉ sử dụng các hóa chất thân thiện với môi trường, có phiếu an toàn hóa chất kèm theo và không ảnh hưởng đến thực phẩm, hàng hóa, không độc hại cho con người và đã được phép lưu hành tại Việt Nam.

*In the case the Supplier provides cleaning services, industrial sanitation, or pest control services, such as termite and cockroach extermination or similar services, the Supplier ensures that only environmentally friendly chemicals are used, with accompanying safety data sheets, that do not affect food or goods, are non-toxic to humans, and are approved for circulation in Vietnam.*

- f. Trường hợp Nhà Cung cấp cung cấp dịch vụ có phục vụ ăn uống, Nhà Cung cấp cam kết sẽ chịu mọi trách nhiệm liên quan đến thực phẩm cung cấp và đảm bảo vệ sinh an toàn thực phẩm (VSATTP) theo Hợp đồng và miễn trừ cho Sika khỏi mọi thiệt hại, bồi thường thiệt hại hay trách nhiệm pháp lý, bao gồm nhưng không giới hạn xảy ra ngộ độc thực phẩm liên quan đến việc cung cấp thực phẩm và VSATTP theo Hợp đồng. Để tránh hiểu nhầm, “ngộ độc thực phẩm” sẽ được hiểu và giải thích theo các quy định của pháp luật Việt Nam hiện hành.

*In case the Suppliers provides food and beverage services, the Supplier commits to take all responsibilities related to the provided food and ensure food hygiene and safety (FHS) under the Contract as well as to keep*



*VAS free and harmless from all damages or liabilities, including but not limited to the occurrence of food poisoning in relation to food supply and FHS under the Contract. To avoid misunderstandings, "food poisoning" shall be construed in accordance with applicable Vietnamese laws.*

- g. Trường hợp Bên Cung cấp cung ứng dịch vụ chuyên môn cao như thiết kế và kỹ thuật, bảo trì kỹ thuật, xây dựng và sửa chữa, khám sức khỏe, dịch vụ kiểm định, kiểm nghiệm, dịch thuật, tư vấn quản lý nhân sự, tư vấn thuế, tài chính và tư vấn pháp luật, Nhà Cung cấp phải đảm bảo rằng tất cả nhân sự được phân công thực hiện dịch vụ đều có đủ kỹ năng, chứng chỉ và kinh nghiệm cần thiết để cung cấp dịch vụ đạt tiêu chuẩn cao nhất. Nhà Cung cấp phải hoàn toàn chịu trách nhiệm về chất lượng và hiệu suất của các dịch vụ được cung cấp. Điều này bao gồm việc đảm bảo rằng tất cả các dịch vụ đáp ứng các thông số kỹ thuật và tiêu chuẩn được quy định trong Hợp đồng này, và mọi vấn đề hoặc thiếu sót phải được giải quyết và khắc phục kịp thời. Nhà Cung cấp không được sử dụng bên thứ ba cho bất kỳ phần nào của dịch vụ mà không có sự chấp thuận bằng văn bản trước của Sika. Nếu việc sử dụng này được chấp thuận, Nhà Cung cấp vẫn hoàn toàn chịu trách nhiệm về hiệu suất và chất lượng của các dịch vụ do các bên được ủy thác cung cấp và phải đảm bảo rằng các bên được ủy thác tuân thủ các điều khoản của Hợp đồng này.

*In the case where the Supplier offers specialized services such as design and engineering, technical maintenance, construction, health checkup/examinations, inspection and testing services, human resource management consulting, tax consulting, financial consulting, and legal consulting, the Supplier agrees to appoint qualified and experienced professional personnel to render the services under this Contract. The Supplier shall ensure that all personnel assigned to perform the services have the necessary skills, certifications, and experience to deliver the highest standard of service. The Supplier shall be fully responsible for the quality and performance of the services provided. This includes ensuring that all services meet the specifications and standards set forth in this agreement, and that any issues or deficiencies are promptly addressed and rectified. The Supplier shall not subcontract any part of the services to third parties without the prior written approval of Sika. If subcontracting is approved, the Supplier remains fully responsible for the performance and quality of the services provided by any approved subcontractors and must ensure that any subcontractors comply with the terms of this agreement.*

- h. Trường hợp Nhà Cung cấp cung cấp dịch vụ du lịch, vận tải hành khách, tổ chức sự kiện hoặc các hoạt động vận động và vui chơi giải trí khác, Nhà Cung cấp có trách nhiệm đảm bảo thực hiện đầy đủ các biện pháp để kiểm soát an toàn phòng cháy chữa cháy, an toàn sức khỏe cho khách hàng và/hoặc nhân viên của Sika. Nếu xảy ra sự cố về an toàn, Nhà Cung cấp có trách nhiệm sơ cứu, hỗ trợ Sika thực hiện các công tác y tế cần thiết để đưa khách hàng và/hoặc nhân viên bị thương đến cơ sở y tế gần nhất (nếu cần thiết). Trong trường hợp sự cố về an toàn xảy ra do lỗi của Nhà Cung cấp, nhân viên của Nhà Cung cấp, trang thiết bị do Nhà Cung cấp chuẩn bị thì Nhà Cung cấp miễn trừ cho Sika khỏi mọi thiệt hại, bồi thường thiệt hại hay trách nhiệm pháp lý liên quan.

*Where the Supplier provides services of travelling, passengers transportation, events organization or other recreational and outdoor sports activities, the Supplier is responsible for conduct sufficient measures to control the fire and explosion safety, health safety for Sika's customers and/or employees. If there is any incident occurred, the Supplier will conduct first aid and support Sika to carry out necessary medical tasks to bring injured to the nearest medical facility (if necessary). If the incident is resulting from the fault of the Supplier and/or the employees of the Supplier and/or equipment and facilities arranged by the Supplier, the Supplier shall release, waive, and hold Sika harmless from and against any and all damages, compensation or relevant liabilities.*

- i. Nhà Cung cấp không được chuyển nhượng một phần hoặc toàn bộ Hợp đồng dưới bất cứ hình thức nào cho bên thứ ba nếu không được sự chấp thuận trước bằng văn bản của Sika.

*The Supplier may not transfer the Contract partially or wholly in any form to any third parties without prior written consent of Sika.*



- j. Nhà Cung cấp đồng ý mua và duy trì bảo hiểm bắt buộc (nếu có) đối với trách nhiệm nghề nghiệp, trách nhiệm về tài sản, trách nhiệm dân sự đối với bên thứ ba liên quan đến hàng hóa/ dịch vụ Nhà Cung cấp thực hiện theo Hợp đồng tương đương với mức giá trị thanh toán của Hợp đồng và, khi có yêu cầu, cung cấp cho Sika những bằng chứng cho phần bảo hiểm đó.

*The Supplier agrees to buy and maintain compulsory insurance (if any) for professional liability, property liability, and third-party civil liability related to the goods/ service equivalent to payment value of this Contract and, if requested, to provide Sika with evidence that such insurance cover is in place.*

- k. Nhà Cung cấp cam kết sẽ không sao chép, sử dụng, cho phép bên thứ ba sao chép, sử dụng tài liệu, vật phẩm, dụng cụ, hình ảnh, đoạn phim, thiết kế, thương hiệu hoặc bất kỳ tài sản sở hữu trí tuệ nào do Sika cung cấp hoặc được tạo ra theo Hợp đồng này cho bất kỳ mục đích nào khác, thương mại hoặc phi thương mại, ngoài mục đích thực hiện Hợp đồng này. Nghĩa vụ này sẽ tiếp tục ràng buộc Bên Cung cấp sau khi kết thúc Hợp đồng này.

*The Supplier shall undertake not to reproduce, use or allow third parties to reproduce, use documents, items, tools, pictures, video clips, designs, trademarks or any other intellectual properties which Sika provides to the Supplier or being created under this Contract for any purposes, commercial or non-commercial, other than the purpose of implementing the Contract. This obligation shall continue binding the Supplier after the termination of the Contract.*

## 7.2 Sika

- a. Sika có trách nhiệm thanh toán giá trị Hợp đồng theo quy định của Hợp đồng, Đơn Hàng và/hoặc các phụ lục đính kèm (nếu có) khi hàng hóa/ dịch vụ đã được giao cho Sika theo đúng các quy định tại Hợp đồng, Đơn hàng và các phụ lục (nếu có).

*Sika is responsible for paying the Contract value in accordance with the Contract, the Order and/or attached annexes (if any) provided that the goods/ services has been delivered as stipulated in the Contract, the Order and the annexes (if any).*

- b. Sika có trách nhiệm tạo điều kiện cho Nhà Cung cấp thực hiện việc cung cấp hàng hóa/ dịch vụ theo Hợp đồng này.

*Sika is responsible for facilitating the Supplier to provide the goods/ services under this Contract.*

- c. Sika có quyền sở hữu tuyệt đối, bao gồm cả quyền sở hữu trí tuệ, đối với toàn bộ các tài liệu, vật phẩm, dụng cụ, hình ảnh, đoạn phim, thiết kế, thương hiệu và các tài sản khác mà Sika cung cấp cho Nhà Cung cấp trong quá trình thực hiện Hợp đồng. Sika đồng thời có quyền sở hữu tuyệt đối tương tự đối với toàn bộ công việc và sản phẩm trí tuệ và/hoặc vật chất là kết quả của quá trình Nhà Cung cấp thực hiện công việc theo Hợp đồng này. Điều khoản này sẽ tiếp tục có giá trị hiệu lực sau khi kết thúc Hợp đồng này.

*Sika has the absolute ownership, including intellectual properties, of all documents, items, tools, pictures, video clips, designs, trademarks and other assets provided by Sika to the Supplier during the Contract implementation period. Sika also has the same absolute ownership of the entire work and intellectual property rights and/or materials as a result of the implementation of work performed by the Supplier under the Contract. This provision shall continue its validity after the termination of the Contract.*

## Điều 8: Bảo mật

### Article 8: Confidentiality

- 8.1 Các Bên thống nhất rằng sự tồn tại, các nội dung và tình trạng của Hợp đồng này, tình trạng của các giao dịch được dự trù tại Hợp đồng này, và tất cả các thông tin bảo mật hoặc thuộc sở hữu riêng mà một trong hai Bên cung cấp cho Bên kia liên quan đến Hợp đồng này hoặc trong quá trình thực hiện các giao dịch được dự trù trong Hợp đồng này sẽ được bảo mật tuyệt đối. Không Bên nào hoặc bên/cá nhân thay mặt, người lao động, người quản lý, hoặc





người đại diện tương ứng của Bên đó được tiết lộ các thông tin đó cho bất kỳ bên thứ ba nào khi không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Bên đã cung cấp những thông tin đó, trừ trường hợp:

- a. tiết lộ theo yêu cầu của luật pháp hoặc của bất kỳ cơ quan thẩm quyền nào có quyền tài phán,
- b. tiết lộ cho các chuyên gia tư vấn chuyên ngành cần biết các thông tin đó,
- c. Sika tiết lộ trong nội bộ tập đoàn Sika nhằm mục đích quản lý, đánh giá Nhà Cung cấp hoặc các hoạt động khác phục vụ quản lý doanh nghiệp, hoặc
- d. khi thông tin đó trở nên phổ biến rộng rãi mà không phải là do sự vi phạm của một Bên đối với điều này.

*The Parties agree that the existence, contents and status of this Contract, and the status of the transactions contemplated herein and therein, and all proprietary or confidential information provided by either Party to the other Party in connection with this Contract or in the course of implementing the transactions contemplated herein will be held in strict confidence. Neither Party nor any of their respective agents, employees, officers or representatives shall disclose such information to any third party without the prior written consent of the Party that has provided such information, save*

- a. *for any disclosure required by law or by any governmental authority of competent jurisdiction,*
- b. *for any disclosure to professional advisors who are required,*
- c. *for any disclosure made by Sika within the Sika Group for the purpose of management, evaluation of the Supplier or other activities serving the enterprise management, or*
- d. *where the information becomes available in the public domain other than by a breach by a Party of this clause.*

8.2 Các Bên đồng ý rằng bất cứ vi phạm nào đối với nghĩa vụ bảo mật thông tin này có thể gây ra những tổn hại không thể khôi phục được với bên kia, theo đó Nhà Cung cấp vi phạm sẽ có quyền tìm kiếm các biện pháp để giảm nhẹ thiệt hại và buộc Bên kia bồi thường toàn bộ thiệt hại là một khoản tiền không thấp hơn giá trị Hợp đồng này.

*The Parties agree that any breach of this confidentiality obligation may cause irreversible damages to the other party whereby the breaching Party has the right to seek remedies for mitigation of damages and compensation for all damages with an amount not less than this Contract value.*

8.3 Thời hạn của nghĩa vụ bảo mật: Các quy định và trách nhiệm trong Điều này sẽ tiếp tục có hiệu lực ngay cả sau khi kết thúc Hợp Đồng này.

*Duration of confidentiality obligation: The provisions and obligations in this Article shall survive after the termination or expiration of this Contract.*

## **Điều 9: Trường hợp bất khả kháng**

### **Article 9: Force Majeure**

9.1 Nhà Cung cấp sẽ không chịu trách nhiệm trong việc thực hiện nghĩa vụ của Nhà Cung cấp nếu như xuất hiện những hồng hóc là do kết quả của những tác động ngoài ý muốn (bao gồm, nhưng không giới hạn, hỏa hoạn, lũ lụt, động đất, bão, lốc xoáy hoặc những thảm họa thiên nhiên khác), chiến tranh, xâm lược, hành động của kẻ thù nước ngoài, chiến sự (bất kể chiến tranh được tuyên bố), nội chiến, nổi loạn, cách mạng, khởi nghĩa, hành động quân sự hoặc đảo chính, tịch thu, các hoạt động khủng bố, quốc hữu hóa, xử phạt của chính phủ, phong tỏa, cấm vận, tranh chấp lao động, đình công, gián đoạn hay mất điện hoặc dịch vụ điện thoại.

*Supplier is not liable for failure to perform Supplier's obligations if such failure is as a result of acts of god (including but not limited fire, flood, earthquake, storm, hurricane or other natural disasters), war, invasion, act of foreign enemies, hostilities (regardless of whether war is declared or not), civil war, rebellion, revolution, insurrection, military or usurped power or confiscation, terrorist activities, nationalization, government sanction, blockage, embargo, labor dispute, strike, lockout or interruption or failure of electricity or telephone service.*

9.2 Nếu Nhà Cung cấp khẳng định những trường hợp bất khả kháng gây ra thiệt hại là lý do để Nhà Cung cấp thực hiện nghĩa vụ, thì Nhà Cung cấp phải chứng minh rằng Nhà Cung cấp đã tiến hành những bước hợp lý để giảm thiểu sự



chậm trễ hoặc thiệt hại gây ra bởi những sự kiện có thể dự đoán trước mà Nhà Cung cấp đã hoàn thành hầu hết những nghĩa vụ trong phạm vi của mình, và Sika đã được kịp thời thông báo về sự xuất hiện của những khả năng hoặc thực tế của sự kiện đó.

*If Supplier asserts force majeure as an excuse for failure to perform Supplier's obligation, the Supplier must prove that Supplier took reasonable steps to minimize delays or damages caused by foreseeable events, that Supplier substantially fulfilled all non-excused obligations, and that Sika was timely notified of the likelihood or actual occurrence of an event.*

## **Điều 10: Bảo vệ dữ liệu cá nhân**

### **Article 10: Personal data protection**

Các bên đồng ý rằng trong quá trình thực hiện Hợp đồng, dữ liệu cá nhân ("Dữ Liệu Cá Nhân") sẽ có thể được cung cấp cho nhau. Nếu một bên ("Bên Cung cấp Dữ Liệu") chuyển cho bên khác ("Bên Nhận Dữ Liệu") bất kỳ Dữ Liệu Cá Nhân (như được định nghĩa theo Pháp Luật về Dữ Liệu) nào theo Hợp đồng này:

*The Parties agree that the personal data ("Personal Data") may be transferred from one party to other party for the purpose of implementing this Contract. To the extent that one party ("Data Supplier") passes to the other party ("Data Receiver") any Personal Data (as defined in the Laws on Data) pursuant to this Contract:*

#### **10.1 Bên Cung cấp Dữ Liệu cam đoan và đảm bảo rằng:**

*The Data Supplier represents and warrants that:*

- a. Bên đó đã thông báo cho các cá nhân về các trường hợp và mục đích thu thập thông tin và đã có được sự cho phép và đồng ý cần thiết để cho phép các bên sử dụng, tiết lộ, chuyển giao Dữ Liệu Cá Nhân (kể cả việc tiết lộ và chuyển giao cho các bên thứ ba như được yêu cầu để cung cấp Dịch Vụ và chuyển giao ra ngoài phạm vi lãnh thổ) liên quan đến Dịch Vụ và bất kỳ mục đích nào khác được quy định trong Hợp đồng này; và

*It has notified the individuals of the circumstances and purposes of collection or has obtained such permissions and consents required to enable both parties to use, disclose or transfer such Personal Data (including disclosure and transfers to third parties as required to provide the Services and transfers to territories outside of the territory) in connection with the Services and any other purposes as stipulated in this Contract; and*

- b. nếu Bên Cung cấp Dữ Liệu nhận được bất kỳ yêu cầu nào được quy định tại Điều 8.2(c) dưới đây có liên quan đến Bên Nhận Dữ Liệu thì Bên Cung cấp Dữ Liệu sẽ kịp thời thông báo cho Bên Nhận Dữ Liệu về bất kỳ yêu cầu nào như vậy.

*if the Data Supplier receives any requests as described in clause 8.2(c) below which may be relevant to the Data Receiver, it shall notify the Data Receiver of any such requests in a timely manner.*

#### **10.2 Bên Nhận Dữ Liệu đồng ý rằng Bên Nhận Dữ Liệu sẽ**

*The Data Receiver agrees that it shall:*

- a. xử lý Dữ Liệu Cá Nhân theo đúng hướng dẫn hợp lý của Bên Cung cấp Dữ Liệu; *process the Personal Data in accordance with Data Supplier's reasonable instructions;*
- b. hỗ trợ hợp lý cho Bên Cung cấp Dữ Liệu để đáp ứng yêu cầu của chủ thể của dữ liệu nhằm sửa lỗi hoặc sai sót trong Dữ Liệu Cá Nhân hoặc để thu hồi sự chấp thuận đối với việc thu thập, sử dụng hoặc tiết lộ Dữ Liệu Cá Nhân theo Hợp đồng này;

*provide reasonable assistance to Data Supplier to respond to a data subject's request to correct an error or omission in Personal Data or to withdraw consent to the collection, use or disclosure of Personal Data under this Contract;*



- c. hỗ trợ hợp lý cho Bên Cung cấp Dữ Liệu để đáp ứng yêu cầu truy cập dữ liệu của chủ thể dữ liệu (dù yêu cầu đó được Bên Cung cấp Dữ Liệu tiếp nhận trực tiếp hoặc gián tiếp) theo quy định của Pháp Luật về Dữ Liệu Cá Nhân; và  
*provide reasonable assistance to Data Supplier to respond to an access request submitted by a data subject (whether received directly or indirectly through Data Supplier) in accordance with the Laws on Personal Data; and*
- d. thực hiện mọi biện pháp phù hợp để thực thi và duy trì các thỏa thuận về an toàn thông tin phù hợp để bảo vệ Dữ Liệu Cá Nhân phù hợp với Pháp Luật về Dữ Liệu Cá Nhân.  
*take all appropriate steps to implement and maintain reasonable security arrangements for the protection of Personal Data in accordance with the Laws on Personal Data.*

10.3 Điều khoản này vẫn có hiệu lực ngay cả khi Hợp đồng này chấm dứt.  
*This Article shall survive the termination of this Contract.*

### **Điều 11: Hành vi không phù hợp**

#### **Article 11: Improper performance**

Hành vi không phù hợp của Nhà Cung cấp sẽ ngay lập tức được ghi nhận như là một vi phạm của Nhà Cung cấp, không cần gửi thông báo vi phạm. Nhà Cung cấp phải trả tiền phạt và bồi thường cho Sika những thiệt hại bị gây ra do sự lơ là và/hoặc cẩu thả của Nhà Cung cấp trong khi thực hiện Hợp đồng và/hoặc Đơn Hàng hoặc do hành động sai của Nhà Cung cấp, bao gồm cả nhưng không giới hạn những thiệt hại Sika phải gánh chịu từ những khiếu nại bồi thường của các bên thứ ba.

*Improper performance of the Supplier will render the Supplier in default immediately, without notice of default being required. The Supplier must pay the penalty and compensate Sika for all damage resulting from negligence of the Supplier in the performance of the Order or of a wrongful act of the Supplier, which includes all damages incurred by Sika as a result of third-party claims.*

### **Điều 12: Chấm dứt Hợp đồng**

#### **Article 12: Termination of Contract**

12.1 Sika có quyền chấm dứt Hợp đồng, phạt vi phạm và yêu cầu bồi thường thiệt hại khi Nhà Cung cấp vi phạm, theo nhận định của Sika là nghiêm trọng, đối với các nghĩa vụ của Nhà Cung cấp quy định trong Hợp đồng.

*Sika has the right to terminate the Contract, request penalty amount and claim damages if the Supplier, in Sika's consideration, has serious breach of its obligations provided in the Contract.*

12.2 Chấm dứt Hợp đồng: Hợp đồng chấm dứt trong những trường hợp sau:

*Termination of Contract: The Contract shall terminate in the following cases:*

a. Hết thời hạn Hợp đồng mà Các Bên không có thỏa thuận về việc tiếp tục gia hạn; hoặc  
*The Term of Contract is expired, and the Parties have no agreement of extension; or*

b. Do Các Bên thỏa thuận; hoặc  
*At agreement of Parties; or*

c. Do Sika yêu cầu chấm dứt bằng một thông báo gửi đến Nhà Cung cấp ít nhất 30 ngày trước ngày chấm dứt; hoặc



*Required by Sika by a notification sent to the Supplier at least 30 days before the expected termination date;  
or*

- d. Khi Nhà Cung cấp không đáp ứng được yêu cầu của Sika về khả năng cung cấp hàng hóa/ dịch vụ như đã thỏa thuận. Trong trường hợp này Sika sẽ gửi văn bản thông báo chấm dứt Hợp đồng trước thời hạn 07 (bảy) ngày trước ngày dự kiến chấm dứt và Nhà Cung cấp sẽ không được quyền khiếu nại hoặc yêu cầu bồi thường; hoặc *If the Supplier does not meet Sika's requirements for providing the goods/ services agreed, Sika will send a written notice of Contract termination at least 07 (seven) days prior to the expectation date of termination; or*
- e. Một Bên vi phạm bất kỳ điều khoản nào của Hợp đồng mà không khắc phục vi phạm nói trên trong vòng mười lăm (15) ngày kể từ ngày nhận được yêu cầu khắc phục của bên còn lại trừ trường hợp Các Bên có thỏa thuận khác; hoặc *One Party's failure to fulfill any of contractual provision without remedying within fifteen (15) days from the date of receipt of the remedy request by the other Party excepting the Parties have other agreement; or*
- f. Một bên bị giải thể, phá sản, hoặc bị cơ quan nhà nước có thẩm quyền thu hồi giấy phép kinh doanh hoặc bất kỳ các giấy phép cần thiết nào khác theo quy định pháp luật để thực hiện cung cấp Hàng hóa theo Hợp đồng; hoặc *One of Parties is dissolved, bankrupted, or subject to revocation of business license or any other necessary licenses in accordance with the law to provide the Products under the Contract; or*
- g. Do thay đổi pháp luật, qui định của Chính phủ, quyết định của cơ quan có thẩm quyền dẫn đến thỏa thuận, cam kết của các bên trong Hợp đồng không thể thực thi được nữa. *Due to changes in the laws, regulations of the Government, decisions of the competent authorities that causes the impossibility of agreement of Parties.*

### 12.3 Giải quyết khi chấm dứt Hợp đồng:

*Resolution of termination of the Contract:*

- a. Việc chấm dứt Hợp đồng theo điều này, trong mọi trường hợp không làm ảnh hưởng đến bất kỳ quyền, nghĩa vụ phát sinh đối với mỗi bên và/hoặc mỗi bên có được trong quá trình thực hiện trước hoặc tại thời điểm chấm dứt Hợp đồng này. *Termination of the Contract in accordance with this section shall, in any case, not affect any rights and obligations arising out of each Sika/or acquired by each party during the performance prior to or at the time of termination.*
- b. Nhà Cung cấp có trách nhiệm bàn giao lại cho Sika toàn bộ các báo cáo, thống kê, tài liệu, vật phẩm, dụng cụ và các tài sản khác (bao gồm các tài sản hữu hình và vô hình) mà Sika đã cung cấp cho Nhà Cung cấp hoặc Nhà Cung cấp đã có được trong quá trình thực hiện Hợp đồng. *The Supplier is responsible for handing over to Sika all reports, statistics, documents, articles, tools and other property (including tangible and intangible) provided by Sika to the Supplier or Supplier has obtained during the implementation of the Contract.*
- c. Trường hợp Hợp đồng chấm dứt do lỗi của một Bên, bên có lỗi phải chịu phạt vi phạm Hợp đồng và có trách nhiệm bồi thường mọi thiệt hại phát sinh, nếu có, lãi suất chậm trả, chậm giao hàng hóa/ dịch vụ, cho Bên còn lại theo qui định pháp luật.



*Where the Contract terminates due to a Party's fault, the breaching party shall incur the penalty amount and arising damages, if any, late payment interest and late delivery of goods/ services to the other Party in accordance with the law.*

**Điều 13: Luật điều chỉnh và Giải quyết tranh chấp****Article 13: Governing law and disputes resolution**

12.1 Hợp đồng này, bao gồm tất cả các cấu phần, phụ lục và Đơn Hàng được giải thích và điều chỉnh theo quy định của pháp luật Việt Nam. Các điều khoản và điều kiện khác không được đề cập trong tài liệu này sẽ dựa trên các điều khoản và điều kiện được quy định tương ứng với điều kiện giao hàng theo Điều khoản Thương mại Quốc tế 2020. Công Ước Liên Hiệp Quốc về Mua Bán Hàng Hóa Quốc Tế ("CISG") không được áp dụng.

*This Contract, including all the parts, annexes and the Orders shall be construed and governed in accordance with the laws of Vietnam. Terms and conditions which are not otherwise mentioned herein shall be based on those set forth correspondent to the delivery term of this Contract according to Incoterms 2020. The UN Convention on International Sale of Goods ("CISG") shall not apply.*

12.2 Nếu có bất cứ tranh chấp nào phát sinh mà cả hai bên không tự giải quyết được trên cơ sở cùng hòa giải, tranh chấp đó sẽ được phân xử bởi Trung tâm trọng tài Quốc tế Việt Nam (VIAC) để giải quyết theo quy tắc tố tụng của Trung tâm này. Số lượng trọng tài viên là một. Địa điểm trọng tài là Thành phố Hồ Chí Minh. Ngôn ngữ trọng tài là tiếng Việt và tiếng Anh.

*Any disputes in connection with the contract will be, at first, settled amicably. In case both sides cannot reach an agreement, the dispute will be submitted to the Vietnam International Arbitration Center (VIAC) in accordance with the Center's Rules of this Arbitration. The number of arbitrators shall be one. The place of arbitration shall be Ho Chi Minh City. The language to be used in the arbitral proceedings shall be Vietnamese and English.*

**Điều 13: Các điều khoản khác****Article 13: General provisions**

13.1 Việc đòi quyền trả hay từ bỏ quyền trong một trường hợp cụ thể sẽ không được xem như là từ bỏ bất cứ các quyền nào của Sika theo luật định hay theo thỏa thuận.

*Late assertion of a right or waiving a right in a particular case shall not be deemed as a waiver of any of Sika's contractual or statutory rights.*

13.2 Hợp đồng và/hoặc Đơn Hàng không được phép chuyển nhượng cho đối tác thứ ba mà không có sự đồng ý trước đó của Sika. Mặc dù vậy, Sika sẽ có quyền chuyển nhượng Hợp đồng và/hoặc Đơn Hàng cho các Công ty Sika khác thuộc tập đoàn Sika.

*The Order may not be assigned to a third party without Sika's prior consent. Notwithstanding the foregoing, it is understood and agreed that Sika shall be entitled to assign the Order to other companies of the Sika Group.*

13.3 Không ảnh hưởng đến Điều 1 Phần 2 của Hợp đồng, trong trường hợp có mâu thuẫn giữa các điều khoản và điều kiện tại văn bản này và các điều khoản và điều kiện tại Hợp đồng và/hoặc Đơn Hàng liên quan, các điều khoản và điều kiện tại văn bản này sẽ được ưu tiên áp dụng.

*Without prejudice to article 1 of Part 2 of this Contract, in case of any conflicts between this General Terms & Conditions and other terms & conditions in contracts or Purchase orders, this General Purchase Terms and Conditions will be prioritized to use.*





13.4 Cả hai bên cam kết sẽ thực hiện tất cả các nội dung của Hợp đồng. Hợp đồng được lập thành 02 bản song ngữ Việt - Anh có giá trị như nhau, mỗi bên giữ 01 bản. Trong trường hợp có mâu thuẫn trong cách hiểu nội dung Hợp đồng giữa hai ngôn ngữ thì Tiếng Việt sẽ được áp dụng làm ngôn ngữ chính. Hợp đồng có hiệu lực kể từ ngày ký.

*All terms and conditions of the Contract will be implemented by both parties. Two (02) Vietnamese-English bilingual original copies with equal validity are made for this Contract. Each party keeps one (01) copy. In case of discrepancies in understanding the provisions between the two languages, the Vietnamese shall prevail. The contract becomes effective from the signing date on.*

13.5 Trong trường hợp có bất kỳ điều, khoản nào trong Hợp đồng này bị Tòa án hoặc cơ quan có thẩm quyền có liên quan tuyên bố là vô hiệu hoặc bác bỏ, thì những điều, khoản khác của Hợp đồng vẫn có hiệu lực thi hành đối với Các Bên.

*In the event of any provision in this Contract to be nullified by the Court or relevant competent authorities, the other clauses of the Contract are still in effect for the Parties.*

13.6 Mọi sự thay đổi và/hoặc điều chỉnh Hợp đồng này sẽ chỉ có hiệu lực nếu được làm thành văn bản và được xác nhận hợp lệ bởi Các Bên.

*Any change of and/or amendment to this Contract shall be valid only if it is made in written form and duly confirmed by both parties.*

13.7 Bằng việc ký dưới đây, Nhà Cung cấp xác nhận đồng ý và chấp thuận tất cả các điều khoản và điều kiện của Hợp đồng này.

*By signing this Contract, Supplier accepts all the terms & conditions of this Contract.*